



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**Seduta pubblica**

Prot. n.

Delibera n. **13**

In data 19/04/2018 alle ore 18:00 in Bolzano nella sala delle adunanze consiliari.

Convocato il Consiglio Comunale con provvedimento del Presidente del 22.03.2018 n. 08/2018 prot. n. 43228, del 10.04.2018 n. 09/2018 prot. n. 52093 e del 12.04.2018 n. 10/2018 prot. n. 53825, recapitato al domicilio di tutti i consiglieri, il medesimo si è ivi riunito alle ore 18:30 e fatto l'appello nominale si ha il seguente risultato:

**Öffentliche Sitzung**

Prot. Nr.

Beschluss Nr. **13**

Am 19/04/2018 um 18:00 Uhr im Sitzungssaal des Gemeinderates.

Nach Einberufung mit Verfügung des Präsidenten vom 22.03.2018 Nr. 08/2018 Prot. Nr. 43228, vom 10.04.2018 Nr. 09/2018 Prot. Nr. 52093 und vom 12.04.2018 Nr. 10/2018 Prot. Nr. 53825, die allen Räten an ihrem Wohnsitz zugestellt wurden, hat sich der Gemeinderat hier um 18:30 Uhr versammelt und der Namensaufruf brachte folgendes Ergebnis:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.	Cognome e nome Zu- und Vorname	Pres. Anw.	Ass. Abw.
JURI ANDRIOLLO	*		MARCO GALATEO		*	TOBIAS PLANER	*	
SILVANO BARATTA	*		ANGELO GENNACCARO	*		MAURIZIO PUGLISI GHIZZI	*	
CHRISTOPH BAUR	*		PAOLO GIACOMONI	*		CHIARA RABINI	*	
GIOVANNI BENUSSI	*		GABRIELE GIOVANNETTI	*		JOHANNA RAMOSER	*	
ANDREA BONAZZA	*		SYLVIA HOFER	*		MAURO RANDI	*	
MATTEO PAOLO BONVICINI		*	ALESSANDRO HUBER DELLA TORRE DI VALSASSINA	*		SANDRO REPETTO	*	
SABRINA BRESADOLA	*		JUDITH KOFLER PEINTNER	*		SEBASTIAN SEEHAUSER		*
RENZO CARAMASCHI	*		STEPHAN KONDER	*		ALBERTO SIGISMONDI		*
MARCO CARUSO	*		NORBERT LANTSCHNER		*	MARIO TAGNIN		*
DAVIDE COSTA	*		MARIA LAURA LORENZINI	*		SANDRO TRIGOLO	*	
CLAUDIO DELLA RATTA	*		NICOL MASTELLA	*		CARLO VETTORI	*	
ALESSANDRO FOREST	*		FILIPPO MATURI	*		CARLO VISIGALLI	*	
MARIA TERESA FORTINI		*	LUIGI NEVOLA	*		CLAUDIO VOLANTI	*	
MONICA FRANCH	*		KURT PANCHERI		*	LUIS WALCHER	*	
PIERLUIGI GAIANIGO	*		CATERINA PIFANO	*		PETER WARASIN	*	

Constatato che il numero dei presenti **37** è sufficiente per la legalità dell'adunanza, il Signor

Nach Feststellung, dass aufgrund der Zahl der Anwesenden **37** die Versammlung beschlussfähig ist, übernimmt Herr

**SILVANO BARATTA**

assume la presidenza ed apre la seduta con l'assistenza del Segretario Generale

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung mit dem Beistand des Generalsekretärs, Herrn

**DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA**

Vengono indi nominati scrutatori i Consiglieri

Folgende Gemeinderäte werden zu Stimmzählern

**Sandro TRIGOLO – Carlo VISIGALLI**

Entrano successivamente i Sigg. Consiglieri:

Folgende Gemeinderäte kommen später:

**Fortini, Galateo, Pancheri, Seehauser, Tagnin (pres. 42 Anw.)**

Escono i Sigg. Consiglieri:

Es entfernen sich die Gemeinderäte:

**Pancheri (pres. 41 Anw.)**

Il Consiglio passa poi alla trattazione del seguente oggetto:

Der Gemeinderat schreitet dann zur Behandlung des Punktes:

**GEMELLAGGIO CON ERLANGEN**

**STÄDTEPARTNERSCHAFT MIT DER STADT ERLANGEN**

## Il Sindaco

Visto l'art. 6, comma 7 della Legge n.131/2003 che disciplina la materia dei gemellaggi.

Premesso che l'Europa contemporanea, frutto di un progetto ispirato ai valori della libertà e della democrazia, è stata voluta per creare pace e amicizia tra i popoli europei: popoli diversi sì, ma uniti, oltre che dalla continuità territoriale, da una lunghissima storia le cui maglie, anche le più nere, li ha attraversati intrecciandone inestricabilmente i vissuti e generando forti legami.

Premesso che è idealmente solidale al progetto di creare "un'unione sempre più stretta tra i popoli dell'Europa, in cui le decisioni siano prese il più vicino possibile ai cittadini" e che è propria volontà quella di costruire l'Europa attraverso atti concreti capaci di generare e sviluppare prima di tutto una solidarietà di fatto.

Constatato che tra le possibilità concrete per realizzare queste aspirazioni, il gemellaggio si presenta come lo strumento privilegiato per favorire le relazioni istituzionali, commerciali e culturali tra città di stati diversi, in quanto esperienza di incontro, conoscenza, dialogo e di condivisione della propria storia e del proprio futuro.

Visto che Bolzano e Erlangen (DE) sono accomunate da una figura storica di grande importanza per la società contemporanea, quale Josef Mayr-Nusser, nato a Bolzano nel 1910 e morto ad Erlangen nel 1945, beatificato nel marzo del 2017;

Visto che la testimonianza di fede e coraggio civile che Mayr-Nusser ha lasciato in eredità alla nostra società ha un valore morale, etico e politico enorme da promuovere in un Europa unita nel segno della pace.

Visto che la città di Erlangen nel corso della cerimonia di beatificazione di Josef Mayr-Nusser lo scorso 18 marzo 2017 ha manifestato interesse a gemellarsi con Bolzano.

Vista la conseguente corrispondenza intercorsa tra i sindaci nel corso dell'aprile 2017 qui allegata (Allegato 3 e 4).

Visto che l'interesse al gemellaggio è stato

## Der Bürgermeister

Es wird auf den Artikel 6, Absatz 7 des Gesetzes Nr. 131/2003 verwiesen, der die Städtepartnerschaften regelt.

Das heutige Europa fußt auf den Idealen der Freiheit und der Demokratie und es sollte dauerhaften Frieden und Freundschaft zwischen den verschiedenen Völkern schaffen, die den europäischen Kontinent bewohnen. Nicht nur die territoriale Einheit, sondern auch die gemeinsame Vergangenheit mit all ihren positiven und negativen Ereignissen hat die Völker vereint und starke Bindungen geschaffen.

Das Projekt "Europa" wird auch durch die Schaffung von immer engeren Bindungen zwischen den Völkern Europas umgesetzt, und die Entscheidungen sollten möglichst bürgernahe getroffen werden. Es besteht der Wille, Europa auch durch konkrete Handlungen zu stärken, die vor allem den Weg für eine gelebte Solidarität ebnen.

Eine konkrete Möglichkeit, dies umzusetzen, sind z.B. Städtepartnerschaften. Sie sind ein einzigartiges Instrument, um die Kontakte auf institutioneller und kultureller Ebene sowie die Handelsbeziehungen zwischen Städten unterschiedlicher Länder zu pflegen. Städtepartnerschaften bieten Dialog, Teilhabe und Austausch über die Vergangenheit und die Zukunft.

Die Städte Bozen und Erlangen (Deutschland) haben eine Persönlichkeit der jüngeren Zeitgeschichte gemeinsam: Der im März 2017 selig gesprochene Josef Mayr-Nusser wurde 1910 in Bozen geboren und ist 1945 in Erlangen gestorben.

Das außerordentliche Zeugnis von Glauben und Zivilcourage, das Mayr-Nusser hinterlassen hat, sind moralische, ethische und politische Werte, die in Europa verbreitet werden müssen, denn sie sind Meilensteine für den Frieden im vereinten Europa.

Festgestellt, dass die Stadt Erlangen im Rahmen der am 18. März 2017 stattgefundenen Seligsprechung von Josef Mayr-Nusser ihr Interesse an einer Städtepartnerschaft mit der Stadt Bozen bekundet hat.

Nach Einsichtnahme in dem im Laufe des Monats April stattgefundenen Schriftverkehr zwischen den Bürgermeistern der beiden Städte (Anlage 3 und 4).

Festgestellt, dass das Interesse zur Bildung

ribadito durante la visita ad Erlangen da parte della delegazione della Città di Bolzano formata dal Sindaco e dall'Assessore alla Cultura Sandro Repetto (6 e 7 ottobre 2017).

Ritenuto di impegnare il Comune di Bolzano a gemellarsi con il Comune di Erlangen nello spirito del "Giuramento della fraternità" (Allegato 2) per dare attuazione al documento "Obiettivi di gemellaggio" redatto dalle due città (Allegato 1) e che la cerimonia di gemellaggio avrà luogo entro il 2018 in data da definirsi (presumibilmente nei giorni dal 14 al 17 giugno 2018).

Dato atto che le spese conseguenti al gemellaggio non comporteranno maggiori oneri per la finanza pubblica e eventuali ulteriori finanziamenti saranno cercati attraverso bandi europei.

Dato atto che per avere piena efficacia giuridica l'autorizzazione al gemellaggio deve essere sottoposta alla Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento degli Affari regionali e autonomie locali e al Ministero Affari Esteri Segreteria generale Unità per il Sistema paese e le Autonomie territoriali al Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige.

Preso atto dell'eventuale discussione e delle eventuali dichiarazioni di voto come trascritte nel verbale di seduta

Chiusa la discussione il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale la deliberazione.

einer Städtepartnerschaft während des Aufenthalts der Bozner Delegation in der Stadt Erlangen, vom 6. bis 7. Oktober 2017, bekräftigt worden ist. Die Delegation setzte sich zusammen aus dem Bürgermeister der Stadt Bozen und dem Stadtrat für Kultur Sandro Repetto.

Die Stadt Bozen beabsichtigt, mit der Stadt Erlangen eine Städtepartnerschaft einzugehen, wie es im "Partnerschaftseid" (Anlage 2) vorgesehen ist. Auf der Grundlage dieses Eides werden die Zielsetzungen der Städte festgelegt (Anlage 1). Die Bildung der Städtepartnerschaft erfolgt im Laufe des Jahres 2018 (voraussichtlich in den Tagen vom 14. bis zum 17. Juni 2018), wobei das genaue Datum noch festzulegen ist.

Durch die Städtepartnerschaft entstehen keine Ausgaben, die den öffentlichen Haushalt belasten. Eventuelle Finanzmittel können im Rahmen von EU-weiten Ausschreibungen ausfindig gemacht werden.

Um die Rechtswirksamkeit der Städtepartnerschaft zu erhalten, ist es nötig, diese dem Präsidium des Ministerrates, der Abteilung für regionale Angelegenheiten und für kommunale Selbstverwaltung, dem Außenministerium Generalsekretariat Referat für Land und territoriale Gebietskörperschaften sowie dem Präsidenten der Autonomen Provinz Südtirol vorzulegen.

Nach Einsichtnahme in die eventuell abgegebene Stellungnahme sowie in die eventuellen Stimmabgabeerklärungen, wie aus dem Sitzungsprotokoll hervorgeht.

Nach Abschluß der Debatte unterbreitet der Präsident dem Gemeinderat den Beschluss zur Genehmigung.

## IL CONSIGLIO COMUNALE

sentita la relazione del Sindaco,  
ritenuto di accogliere le intenzioni di promozione della pace e dell'unità europea.

Preso atto che le spese conseguenti al gemellaggio non comporteranno maggiori oneri per la finanza pubblica e che eventualmente saranno cercati finanziamenti attraverso bandi europei.

Ritenuto di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79, comma 4, del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.

Visto il parere della Commissione consiliare Affari Generali e Personale, Statistica e Tempi della Città, Scuola e Tempo Libero del 10.04.2018 (5 favorevoli, 0 contrari, 0 astenuti).

visti i pareri di cui all'art.81 del D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 3/L.;

### **delibera**

1) di approvare la volontà di gemellaggio sulla scorta degli allegati 1, 2, 3 e 4;

2) di autorizzare il Sindaco a inviare la documentazione di gemellaggio alla Presidenza del Consiglio dei Ministri, al Ministero Affari Esteri e al Presidente della Provincia Autonoma Alto Adige per l'approvazione;

3) di autorizzare il Sindaco a firmare il giuramento di fraternità e il documento "Obiettivi di gemellaggio" con la città di Erlangen non appena saranno pervenute le autorizzazioni ;

Si dà atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa.

Contro la presente deliberazione ogni cittadino può, entro il periodo di pubblicazione, presentare opposizione alla Giunta Comunale.

Der Bericht des Bürgermeisters wurde angehört.

Es wird befunden, das Ziel, den Frieden und die Einheit Europas zu stärken sowie zu unterstützen.

Durch die Städtepartnerschaft entstehen keine Ausgaben, die den öffentlichen Haushalt belasten. Eventuelle Finanzmittel können im Rahmen von EU-weiten Ausschreibungen ausfindig gemacht werden.

Der vorliegende Beschluss ist gemäß Art. 79, Abs. 4 des D.P.Reg. Nr. 3/L vom 01.02.2005 für sofort vollstreckbar zu erklären.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten der Ratskommission für Allgemeine Angelegenheiten und Gemeindepersonal, Statistik und Zeiten der Stadt, Schule und Freizeit vom 10.04.2018 (5 Jastimmen, 0 Gegenstimmen, 0 Enthaltungen).

Dies vorausgeschickt und gestützt auf die Gutachten im Sinne von Art. 81 des D.P.Reg. vom 1.Februar 2005, Nr. 3/L.

### **beschließt der Gemeinderat**

1) die Bildung einer Städtepartnerschaft auf Basis der Anlagen 1, 2, 3 und 4 zu genehmigen;

2) den Bürgermeister zu ermächtigen, an das Präsidium des Ministerrates und das Außenministerium und den Präsidenten der Autonomen Provinz Südtirol die Unterlagen über die geplante Städtepartnerschaft mit der Stadt Erlangen weiterzuleiten.

3) den Bürgermeister zu ermächtigen, nach Erhalt der entsprechenden Genehmigungen, den Partnerschaftseid und das Dokument mit den Zielsetzungen zur Städtepartnerschaft zwischen Bozen und Erlangen zu unterzeichnen.

Der vorliegende Beschluss bedingt keine Ausgaben.

Gegen den vorliegenden Beschluss kann jede Bürgerin und jeder Bürger innerhalb der Veröffentlichungsfrist Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben.

È ammesso inoltre, nel termine di 60 giorni dalla data di esecutività della stessa, ricorso alla Sezione Autonoma del Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa.

Außerdem ist binnen 60 Tagen ab Vollstreckbarkeit des Beschlusses Rekurs vor der Autonomen Sektion des Regionalen Verwaltungsgerichts möglich.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 38 voti favorevoli e 3 astenuti la proposta di deliberazione suddetta, come emendata.

Nach der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die obige abgeänderte Beschlussvorlage mit 38 Jastimmen und 4 Enthaltungen **angenommen** hat.

Il Presidente sottopone all'approvazione del Consiglio comunale l'immediata esecutività della deliberazione.

Der Vorsitzende unterbreitet dem Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit des Beschlusses zur Genehmigung.

Eseguita elettronicamente la votazione palese il Presidente proclama che il Consiglio comunale ha **approvato** con 41 voti favorevoli l'immediata esecuzione.

Bei der elektronisch durchgeführten offenen Abstimmung verkündet der Vorsitzende das Ergebnis, dass nämlich der Gemeinderat die sofortige Vollstreckbarkeit mit 41 Jastimmen, **angenommen** hat.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 79 - comma 4 - D.P.Reg. 1 febbraio 2005 n. 3/L.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 79 Abs. 4 . des D.P.Reg. vom 1. Februar 2005, Nr. 3/L.

Di quanto sopra detto, si è redatto il presente verbale che, previa di lettura e conferma, viene firmato dal Presidente e dal Segretario Generale, come segue:

Über das Obengesagte wurde dieses Protokoll verfasst, welches nach erfolgter Lesung und Bestätigung vom Vorsitzenden und vom Generalsekretär wie folgt unterzeichnet wird:

---

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA  
f.to / gez.

Il Presidente  
Der Vorsitzende  
SILVANO BARATTA  
f.to / gez.

---

Publicato all'Albo Pretorio digitale il 21/04/2018 per 10 giorni consecutivi.

Veröffentlicht an der digitalen Amtstafel am 21/04/2018 für die Dauer von 10 aufeinanderfolgenden Tagen.

Divenuta esecutiva il 19/04/2018 ai sensi dell'art. 79 del vigente T.U.O.C.

Im Sinne des Art. 79 des geltenden E.T.G.O. am 19/04/2018 vollstreckbar geworden.

Bolzano / Bozen,

Il Segretario Generale  
Der Generalsekretär  
DOTT./DR. ANTONIO TRAVAGLIA  
f.to / gez.

---

Per copia conforme all'originale, rilasciata in carta libera per uso amministrativo.

Für die Übereinstimmung der Abschrift mit der Urschrift, auf stempelfreiem Papier für Verwaltungszwecke.

---

Di dare atto che, ai sensi dell'art 79 comma 5 del DPR. 01.02.2005 n. 3/L, entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Es wird darauf hingewiesen, dass im Sinne des Art. Nr. 79, Abs. Nr. 5 des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L jeder Bürger gegen alle Beschlüsse während des Zeitraumes ihrer Veröffentlichung Einspruch beim Gemeindeausschuss erheben kann. Innerhalb von 60 Tagen ab der Vollstreckbarkeit des Beschlusses kann gegen die vorliegende Maßnahme Beschwerde beim Verwaltungsgerichtshof, Aut. Sektion Bozen, geführt werden.